

**Script from the Fall 2025/Winter 2026 PBT TAM
for Administering the Spanish/English Edition of the
Mathematics Retest and the High School Science Tests**

Appendix A

.....

Administering the Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

A Administer the Practice Test

1. Distribute the practice test to each student and say:
“Por favor no abran su prueba de práctica hasta que yo les indique.”
2. When the tests have been distributed, say:
“La prueba de práctica que les acabo de entregar les ayudará a entender cómo y dónde responder a las preguntas de la prueba de _____ (state the name of the test) del MCAS.
La prueba de práctica contiene los mismos tipos de preguntas que verán en la prueba real, pero las respuestas a las preguntas de esta prueba de práctica no afectarán de ninguna manera las calificaciones en las pruebas MCAS.
Pueden abrir sus pruebas, leer las instrucciones y empezar la prueba de práctica.”
3. You may assist students during the practice test session. Be sure that students in your group clearly understand how to
 - fill in multiple-choice and multi-select answer circles completely and correctly
 - answer gridded-response questions correctly
 - answer short-answer and constructed-response questions completely, including how to respond to constructed-response questions that have more than one part to answer and labelAfter students have completed their work on the practice test, you may review their answers with them.
4. When students have completed the practice test, collect the tests and return them to the principal.

B Materials Needed for Session 1

1. Prior to testing, you will receive the following materials for students assigned to you:
 - this manual
 - a roster of testing students
 - for the **MATHEMATICS** test
 - › Spanish/English Mathematics Session 1 answer booklets
 - › Spanish/English Mathematics Session 1 test booklets
 - › Spanish Mathematics reference sheets**Note: Calculators are not allowed during Session 1 of the Mathematics test.**
 - for the **BIOLOGY** test
 - › Spanish/English Biology Session 1 answer booklets
 - › Spanish/English Biology Session 1 test booklets
 - › scientific or graphing calculators for students who did not bring their ownEach student must have sole access to a scientific calculator for the Biology test. Students may use their own calculators, including graphing calculators. Schools must provide a calculator to each student who does not already have one.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

- for the **INTRODUCTORY PHYSICS** test
 - › Spanish/English Introductory Physics Session 1 answer booklets
 - › Spanish/English Introductory Physics Session 1 test booklets
 - › Spanish Introductory Physics reference sheets
 - › scientific or graphing calculators for students who did not bring their own

Each student must have sole access to a scientific calculator for the Introductory Physics test. Students may use their own calculators, including graphing calculators. Schools must provide a calculator to each student who does not already have one.
 - scratch paper (blank, lined, or graph)
 - a list of students' SASIDs, if applicable
 - Student ID Labels, if labels were not previously applied to booklets
 - optional: Student Responsibilities during MCAS Testing forms
- If your principal has instructed you, have the students read the statement, sign the document, and return it to you.
- a tracking form to assist you and your principal in maintaining the security of test materials
 - "MCAS Testing—Do Not Disturb" sign
 - "Examples of Prohibited Materials During MCAS Testing" sign (optional)
 - authorized bilingual word-to-word dictionaries for students who are currently or were ever reported as ELs
 - #2 pencils
2. You may receive more materials than needed for your group of students. Notify your principal immediately if you need additional materials. Set aside unassigned materials and **keep them secure** until you return them to your principal.

Remember that all test booklets and answer booklets are secure materials and must be tracked properly from the time you receive them until you return them to your principal.

C Before Students Arrive

1. Make sure the testing space has been appropriately prepared (see "Prepare the Testing Space" on page 22).
2. Post the "MCAS Testing—Do Not Disturb" sign on the outside of the door of the testing space.
3. Apply Student ID Labels to booklets if this has not already been done. If you are missing labels for some students, these students will need to fill in additional information on the front covers of their booklets as described in step 10 of the Session 1 script.
4. Write your name on the board.
5. Write the name of your school and district on the board.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

6. If you are administering

MATHEMATICS, write on the board:

“Responderán a las preguntas 1 a 21 durante esta sesión”.

BIOLOGY, write on the board:

“Responderán a las preguntas 1 a 29 durante esta sesión”.

INTRODUCTORY PHYSICS, write on the board:

“Responderán a las preguntas 1 a 30 durante esta sesión”.

D As Students Arrive for Session 1

1. Collect books from students who brought them to read in the event they finish their work before the end of the test session.
2. Based on the guidelines in Appendix G, approve any bilingual dictionaries brought by students who are currently or were ever reported as ELs.

All other dictionaries are prohibited.

3. Make sure that students do not have access to cell phones or other electronic devices during testing. These devices are **prohibited**, and their use for any purpose may result in the invalidation of test results.
4. Say to the students:

“Antes de comenzar la prueba, deben saber que no está permitido el uso de teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos por ningún motivo durante esta sesión, aún después de haber entregado sus materiales. Se podrán anular los resultados de los estudiantes que tengan cualquiera de estos dispositivos durante la prueba o después de haber entregado los materiales para la prueba”.

5. If your principal has instructed you to do so, read the following recommended script:

“Si tienen un teléfono celular u otro dispositivo electrónico, asegúrense de que ahora esté apagado, guárdenlo en su mochila y déjenlo a un lado de la habitación. No volverán a tener acceso a ellos hasta que se retiren del salón de pruebas”.

Pause to make sure that students have turned cell phones and other electronic devices off and have placed them in their backpacks.

6. If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession, do so at this time. **Schools are ultimately responsible for implementing procedures that ensure students do not possess cell phones or other electronic devices during testing.**
7. Make sure that students’ desks are clear except for #2 pencils (for all students), calculators (for students taking Biology or Introductory Physics), and authorized bilingual dictionaries (for students who are currently or were ever reported as ELs). Students may also have colored pencils and yellow highlighters (see “Materials PERMITTED for Student Use” on page 14).

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

8. Make sure that students are seated in a way that supports a secure test environment, and that no one can see anyone else's booklets.
9. **Make sure that students taking the MATHEMATICS retest do not have calculators for this session. All calculators are prohibited during Mathematics Session 1.**

E Administer Session 1

 Mathematics	 Biology and Introductory Physics
--	---

To ensure that all students across the state have access to the same information and receive the same instructions, test administrators must read the following script verbatim to their students. At any time during the test session, you may repeat a portion of the script if necessary for clarification.

If your principal has instructed you to do so, you will need to turn to section J at appropriate points during the session to read recommended scripts for students going to a supervised lunch or going to the restroom.

1. Say to the students:

“Estamos a punto de comenzar la prueba de _____ (state the name of the test) del MCAS. Esta es la primera de las dos sesiones que tendrán realizar. La Sesión 2 se llevará a cabo el _____ (announce the date and time for Session 2)”.

2. Say to the students:

“Ahora voy a distribuir los folletos de respuestas y el papel borrador. No abran sus folletos hasta que yo les diga que lo hagan”.

Distribute the Session 1 answer booklets. Make sure that you give each student the correct assigned booklet. Distribute one sheet of scratch paper to each student.

3. Then say:

“Pueden usar su papel borrador en cualquier momento durante esta prueba. Si en cualquier momento necesitan más, levanten la mano y les daré otra hoja de papel. Pueden tener hasta tres hojas de papel borrador por vez. Si necesitan más de tres hojas, tendrán que devolver su papel borrador usado.

Ahora recojan sus folletos de respuestas y hojeen RÁPIDAMENTE las páginas para ver si hay páginas que faltan, páginas completamente en blanco o páginas que se imprimieron al revés.

Por favor, levanten la mano si tienen un folleto de respuestas al que le faltan páginas o tiene páginas en blanco o páginas impresas al revés”.

4. Collect any defective booklets and fill in the VOID circle on the back cover of each. Then write “VOID” in large letters across the front cover of each. Set aside these booklets to be returned to the principal. Give new booklets to those students who had defective materials (see “Damaged or Defective Booklets” on page 17).

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

5. Say to the students:

“Antes de comenzar esta sesión de la prueba, deben completar algunos datos en la portada de su folleto de respuestas. Es importante que completen toda esta información CORRECTAMENTE y que usen SOLAMENTE lápiz n.º 2. NO deben usar bolígrafos ni otros instrumentos de escritura”.

6. Then say:

“Cerca de la parte superior de la portada hay un espacio para el nombre del administrador del examen. Escriban mi nombre en la línea provista para esta sesión. Mi nombre está en la pizarra para que lo copien”.

Pause and check that students are completing the information correctly on the front covers of their booklets.

7. Then say:

“Escriban el nombre de la escuela y el del distrito en las líneas provistas. Pueden copiar los nombres de la escuela y del distrito que escribí en la pizarra”.

Pause and check that students are completing the information correctly on the front covers of their booklets.

8. Then say:

“Debajo de los datos que acaban de escribir se encuentra el título ‘Cuadrícula para el Nombre del Estudiante.’

Escriban las letras de su APELLIDO en las casillas situadas debajo del título. Escriban una letra en cada casilla, comenzando por la primer casilla de la izquierda. Entre las palabras ‘Apellido’ y ‘Nombre’, encontrarán una línea divisoria. Si su apellido es más largo que el espacio proporcionado, rellenen todo lo que quepa antes de la línea divisoria. Si su apellido tiene un guión o un espacio, escriban los dos nombres juntos como una sola palabra, sin el guión ni el espacio”.

Pause for students to complete this section.

9. Then say:

“Escriban las letras de su PRIMER nombre comenzando en la primera casilla que se encuentra a la derecha de la línea divisoria. NO escriban sobrenombres ni escriban su nombre de una manera diferente de la habitual. Si su nombre contiene un guion, escriban las dos partes juntas sin guion, como una sola palabra. Escriban la inicial de su segundo nombre en la última casilla, bajo la letra ‘I’”.

Pause for students to complete this section.

10. If **all** of the students in your assigned group are using answer booklets with Student ID Labels, skip to step 11. Otherwise, continue with this step.

Say to the students:

“Si su folleto de respuestas no tiene una etiqueta de identificación del estudiante en la esquina inferior derecha, rellentarán los círculos debajo de cada una de las letras que escribieron debajo del título ‘CUADRÍCULA PARA EL NOMBRE DEL ESTUDIANTE”.

Pause and check that students are completing this task correctly.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

Say:

“En la parte superior derecha de la página, hay una sección etiquetada como ‘FECHA DE NACIMIENTO’, con las abreviaturas para los meses del año. Rellenen el círculo situado a la derecha del MES en el que nacieron. Por ejemplo, si agosto es el mes de su nacimiento, rellenarán el octavo círculo a la derecha de A-G-O.

Luego, escriban los dos números correspondientes al DÍA en que nacieron, uno en cada casilla debajo de la palabra ‘DÍA’. Si su fecha de nacimiento es un número singular, escriban un cero primero. Por ejemplo, si su fecha de nacimiento es el segundo día del mes, escribirán los números ‘cero, dos’ en las casillas debajo de ‘DÍA’.

Ahora escriban los números del AÑO en que nacieron en las casillas debajo de ‘AÑO’.

Por último, debajo de cada número que hayan escrito, rellenen el círculo que contenga el mismo número”.

Pause and check that students are completing this task correctly. If students will be filling in their own SASIDs, say:

“Localicen el recuadro titulado ‘NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DEL ESTUDIANTE ASIGNADO POR EL ESTADO’. Yo les proporcionaré sus números de identificación del estudiante asignados por el estado para que puedan escribir los datos y rellenen los círculos correspondientes”.

Provide students with their SASIDs. Check that students are completing this task correctly.

11. If you are administering

MATHEMATICS, say:

“Ahora voy a repartir los folletos de la prueba de Matemáticas para la Sesión 1 y las hojas de referencia de Matemáticas. No abran sus folletos hasta que yo les indique que lo hagan”.

Distribute the Session 1 Mathematics test booklets and reference sheets.

BIOLOGY, say:

“Ahora distribuiré los folletos de prueba de la Sesión 1 y una calculadora para aquellos que no hayan traído la suya. No abran sus folletos hasta que yo les indique que lo hagan”.

Distribute the Session 1 Biology test booklets. Give calculators to students who did not bring their own.

INTRODUCTORY PHYSICS, say:

“Ahora distribuiré los folletos de prueba de la Sesión 1, hojas de referencia, y una calculadora para aquellos que no hayan traído la suya. No abran sus folletos hasta que yo les indique que lo hagan”.

Distribute the Session 1 Introductory Physics test booklets and reference sheets to all the students. Give calculators to students who did not bring their own.



Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

12. Once this is done, say to the students:

“Tomen su folleto de prueba y revísenlo RÁPIDAMENTE para asegurarse de que no le falten páginas, ni tenga páginas en blanco o páginas impresas al revés.

Por favor, levanten la mano si encuentran que a su folleto de prueba le faltan páginas o tiene páginas en blanco o páginas impresas al revés”.

13. Collect any defective booklets and write “VOID” in large letters on the front cover of each. Set aside these booklets to be returned to the principal. Give new booklets to those students who had defective materials.

14. Once this is done, say:

“En la portada, escriban su nombre en la primera línea, arriba de donde dice ‘Nombre del estudiante’. Escriban el nombre de la escuela y el del distrito en la segunda y tercera líneas. Los nombres de la escuela y del distrito están escritos en la pizarra para que los copien”.

Pause and check that students are completing this task correctly.

15. If you are administering

MATHEMATICS or **INTRODUCTORY PHYSICS**, say to the students:

“Ahora tomen la hoja de referencia y escriban su nombre en la esquina superior derecha. No escriban nada más en su hoja de referencia. Si lo necesitan, usen su papel borrador o su folleto para averiguar lo que necesiten durante la prueba. No pueden usar ninguna otra hoja de referencia excepto la que yo les doy”.

16. Say to the students:

“Ahora voy a darles algo de información sobre el tipo de preguntas que van a responder.

Durante esta sesión de prueba van a responder a las preguntas _____ (say the question numbers that you wrote on the board at the start of the session).

Asegúrense de leer cada pregunta cuidadosamente y contéstenla lo mejor que puedan.

Para algunas preguntas, marcarán sus respuestas llenando los círculos que están en sus folletos de respuestas. Asegúrense de llenar el círculo completamente haciendo una marca oscura. No hagan ningún tipo de marca fuera de los círculos. Si necesitan cambiar una respuesta, asegúrense de borrar su primera respuesta completamente”.

17. If you are administering

MATHEMATICS, say:

“Para otras preguntas llenarán una cuadrícula para respuestas. Para ello, deben escribir sus respuestas en los recuadros para respuestas en la parte superior de la cuadrícula para respuestas Y llenar completamente los círculos correspondientes abajo. Se proporcionan instrucciones adicionales sobre cómo completar las preguntas con cuadrículas para respuestas en sus folletos de respuestas”.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

18. Say to the students:

“Si una pregunta les pide que muestren o expliquen su trabajo, deben hacerlo para recibir la puntuación completa. Escriban su respuesta en el espacio provisto. Pueden escribir sus respuestas en español o en inglés.

Si no saben la respuesta a una pregunta, pueden continuar con la próxima pregunta. Más tarde deben revisar sus respuestas y volver a cualquier pregunta que no hayan contestado en esta sesión.

Asegúrense de que al final de la sesión de prueba hayan respondido a todas las preguntas y que no hayan dejado nada en blanco o sin responder”.

19. Say to the students:

“Ahora les voy a hablar sobre algunas cosas que se permiten y algunas que no se permiten durante esta sesión.

Tienen que escribir todas sus respuestas en los folletos de respuestas usando SOLAMENTE un lápiz n.º 2. Pueden usar un marcador amarillo en su folleto si lo desean, pero deben escribir todas sus respuestas en el folleto de respuestas usando SOLAMENTE un lápiz n.º 2”.

20. If you are administering

MATHEMATICS, say:

“Pueden usar sus hojas de referencia de Matemáticas para ayudarse a contestar las preguntas en cualquier momento durante esta sesión. Es importante que sepan que cualquier figura, diagrama o ilustración en sus folletos de prueba no están dibujados necesariamente a escala. NO pueden usar la calculadora en ningún momento durante esta sesión. Todas las calculadoras están prohibidas durante la Sesión 1 de la prueba de Matemáticas”.



BIOLOGY, say:

“Pueden usar su calculadora en cualquier momento a modo de ayuda para responder las preguntas en esta sesión. Es importante que sepan que cualquier figura, diagrama o ilustración en sus folletos de prueba no están dibujados necesariamente a escala”.



INTRODUCTORY PHYSICS, say:

“Pueden usar sus hojas de referencia y calculadora para ayudarse a contestar las preguntas en cualquier momento durante esta sesión. Es importante que sepan que cualquier figura, diagrama o ilustración en sus folletos de prueba no están dibujados necesariamente a escala”.



Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

21. Say to the students:

“Es importante que las Pruebas de MCAS sean justas para todos los alumnos. Por lo tanto, lo siguiente no está permitido: copiar las respuestas de alguien más; usar apuntes, libros u otras hojas de referencia, o cualquier tipo de material de clase; pasarles notas o hablar con otros alumnos; y brindar respuestas o ayuda a cualquier otro alumno. No pueden pedir ni recibir ayuda de ninguna otra persona para responder a las preguntas. Tampoco pueden tener un teléfono celular ni ningún otro dispositivo electrónico durante la prueba. Se espera que todos los alumnos sean honestos, den lo mejor de sí, y no hagan trampas de ninguna manera.

En cualquier momento durante la sesión, pueden levantar la mano si desean que yo les lea una palabra de la prueba. Deberán señalarme la palabra, se la leeré en voz baja y se la repetiré si es necesario. No obstante, no podré decirles el significado de la palabra y no podré darles otro apoyo o ayuda durante esta sesión. Por favor, levanten la mano si tienen cualquier pregunta sobre esto”.

Pause to answer any questions students may have.

22. Say to the students:

“Esta sesión de la prueba durará _____ (state length of test session). Si al finalizar la sesión no han terminado de responder a las preguntas, se les dará más tiempo para terminar. Como máximo, tendrán hasta el final del día escolar siempre que sigan trabajando de una manera productiva.

Una vez que hayan empezado la prueba, observarán la leyenda ‘CONTINÚA’ en la esquina inferior derecha de cada página del folleto de prueba. Sigán respondiendo preguntas hasta que hayan contestado la última pregunta de la Sesión 1 en la página que dice ‘PARA’ en la parte inferior”.

23. Then say:

“Si terminan de responder las preguntas antes de que termine la sesión de la prueba, deberán revisar sus respuestas”.

24. Then say:

“Abran su folleto de respuestas a la página 2, donde dice ‘ _____ (say the name of the test) Sesión 1’ en la parte superior. Marquen la respuestas de la Sesión 1 a partir de esta página.

Ahora abran su folleto de prueba en la página 2, donde dice ‘ _____ (say the name of the test) Sesión 1’ en la parte superior. Ahora pueden empezar la Sesión 1”.

25. If you are administering the test to any students with disabilities using accommodation A12 (Typed Responses), turn to “Script for Students Using Accommodation A12 (Typed Responses)” on page 116 for the script to read to these students at this time.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

26. It is your responsibility to ensure a secure testing environment.

Test security requirements are described in Part I, and other test administration protocols are described throughout this manual.

Circulate among the students while they take the test to confirm that they are working steadily and are not using cell phones or other electronic devices.

Remember that you may view students' booklets for the sole purpose of confirming that students are working in the correct session. A test administrator may not review booklets to confirm whether students have marked all their responses.

27. When the session time is half over, say to the students:

“El tiempo programado para esta sesión está a la mitad. Asegúrense de responder a todas las preguntas en esta sesión. Cuando terminen de responder a todas las preguntas de la Sesión 1 y de revisar su trabajo, pueden entregarme sus materiales de prueba. Recuerden que, si al finalizar la sesión programada siguen trabajando, se les dará más tiempo para terminar la prueba”.

28. (Optional) Then say to students:

“Ahora pueden tomar un descanso breve durante el cual pueden ponerse de pie y estirarse. Durante el descanso, no pueden hablar con otros alumnos. Si no quieren tomar un descanso, pueden seguir trabajando. El descanso será de _____ (state the length of the break) minutos. Por favor, pongan su papel borrador y su lápiz dentro de su folleto de respuestas en la página donde estén trabajando, y cierren sus folletos”.

The break may be scheduled for 3–5 minutes, at the test administrator's discretion. When the break is completed, say to the students:

“El descanso ya terminó. Deben volver a trabajar en la prueba”.

Resume monitoring the testing room.

29. Say to **ANY STUDENT WHO FINISHES EARLY**:

“Antes de que me entreguen la prueba, quiero recordarles que

- durante esta sesión deben haber respondido las preguntas _____**
(say the question numbers that you wrote on the board at the start of the session).
- deben asegurarse de haber respondido todas las preguntas y no haber dejado nada en blanco o sin responder.**

Recuerden que, una vez que entreguen su prueba, no se les permitirá volver a esta sesión.

Quiero recordarles que los teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos aún no están permitidos hasta que se retiren de la sala de pruebas”.

Permit students to check whether they have answered every question.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

30. At the **END OF THE SESSION**, say:

“Ha terminado el tiempo programado para esta sesión. Antes de que me entreguen la prueba, quiero recordarles que

- **durante esta sesión deben haber respondido las preguntas _____**
(say the question numbers that you wrote on the board at the start of the session).
- **deben asegurarse de haber respondido todas las preguntas y no haber dejado nada en blanco o sin responder.**

Recuerden que, una vez que entreguen su prueba, no se les permitirá volver a esta sesión”.

Pause to allow students to check whether they have answered every question.

31. If you are administering

MATHEMATICS or **INTRODUCTORY PHYSICS**, say:

“Por favor, dejen el lápiz y cierren sus folletos. Pongan la hoja de referencia en su mesa. Si necesitan más tiempo para responder las preguntas, levanten la mano”.

Note which students need more time and then pick up each student’s materials, keeping the materials of students who need more time separate from the others. Verify that you have a used test booklet and answer booklet, a reference sheet, and scratch paper from each student. Remind students of when they will take Session 2.

BIOLOGY, say:

“Por favor, dejen el lápiz y cierren sus folletos. Si necesitan más tiempo para responder las preguntas, levanten la mano”.

Note which students need more time and then pick up each student’s materials, keeping the materials of students who need more time separate from the others. Verify that you have a used test booklet and answer booklet and scratch paper from each student. Remind students of when they will take Session 2.

32. If you are administering the test to any students using accommodation A12 (Typed Responses), ask students to review their printed typed responses. **Do not dismiss students until they have confirmed that their printed typed responses are ready to submit.** After these students have completed testing, see “After Test Administration” on page 124 for further instructions.
33. For students who need more time, if your principal has instructed you to do so, read the following recommended script to students who are moving to a test completion room:

“Si aún no han terminado su trabajo en esta sesión, se les trasladará a _____
(location) **para completar la prueba. Tendrán hasta el final de la jornada escolar para terminar su trabajo, con tal de que trabajen productivamente.**

Se les llevarán los materiales de la prueba. Los teléfonos celulares y otros dispositivos electrónicos deben permanecer apagados, y no pueden acceder a ellos hasta que se retiren de la sala de pruebas”.

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession while moving to a test completion room, do so at this time.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

Be sure to complete appropriate tracking documents and follow your principal's instructions for maintaining the security of test materials for students in a test completion room.

34. Make a list of all students in your assigned group who were not tested. These students will be able to take Session 1 during the make-up period. If all the students assigned to you took Session 1, notify your principal of this. It is important to keep accurate records of who has been tested, as it is not permissible to look through assigned answer booklets to check whether students have completed testing.
35. Verify that any students who filled in circles for their names, dates of birth, and SASIDs on the front covers of answer booklets have done so correctly. If not, correct the information on the front covers at this time.
36. Group test materials into the following separate piles:
 - used answer booklets
 - used test booklets
 - used scratch paper
 - unused scratch paper
 - void answer booklets
 - void test booklets
 - reference sheets, if applicable
 - unused test materials
 - Student Responsibilities during MCAS Testing forms, if applicable
 - contaminated test materials, if applicable (Remember to notify your principal or test coordinator.)
37. Complete appropriate tracking documents, as instructed by your principal.
38. Immediately return **all** test materials and the list of students who were not tested to your principal.

Remember that all test booklets and answer booklets are secure materials and must be tracked properly from the time you receive them until you return them to your principal.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

F Materials Needed for Session 2

1. Prior to testing, you will receive the following materials for students assigned to you:

- this manual
- a roster of testing students
- for the **MATHEMATICS** test
 - › Spanish/English Mathematics Session 2 answer booklets
 - › Spanish/English Mathematics Session 2 test booklets
 - › Spanish Mathematics reference sheets from Session 1
 - › calculators for students who did not bring their own

Each student must have sole access to a calculator for Mathematics Session 2. Students may use their own calculators, including graphing calculators. Schools must provide a calculator for each student who does not already have one, as follows:

- recommended: a scientific calculator or graphing calculator
- minimum: a five-function calculator

- for the **BIOLOGY** test
 - › Spanish/English Biology Session 2 answer booklets
 - › Spanish/English Biology Session 2 test booklets
 - › scientific or graphing calculators for students who did not bring their own

Each student must have sole access to a scientific calculator for the Biology test. Students may use their own calculators, including graphing calculators. Schools must provide a calculator to each student who does not already have one.
- for the **INTRODUCTORY PHYSICS** test
 - › Spanish/English Introductory Physics Session 2 answer booklets
 - › Spanish/English Introductory Physics Session 2 test booklets
 - › Spanish Introductory Physics reference sheets
 - › scientific or graphing calculators for students who did not bring their own

Each student must have sole access to a scientific calculator for the Introductory Physics test. Students may use their own calculators, including graphing calculators. Schools must provide a calculator to each student who does not already have one.
- scratch paper (blank, lined, or graph)
- a list of students' SASIDs, if applicable
- Student ID Labels, if labels were not previously applied to booklets
- a tracking form to assist you and your principal in maintaining the security of test materials
- "MCAS Testing—Do Not Disturb" sign
- "Examples of Prohibited Materials During MCAS Testing" sign (optional)
- authorized bilingual word-to-word dictionaries for students who are currently or were ever reported as ELs
- #2 pencils

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

2. You will likely receive more materials than needed for your group of students. Notify your principal immediately if you need additional materials. Set aside unassigned materials and **keep them secure** until you return them to your principal.

Remember that all test booklets and answer booklets are secure materials and must be tracked properly from the time you receive them until you return them to your principal.

G Before Students Arrive

1. Make sure the testing space has been appropriately prepared (see “Prepare the Testing Space” on page 22).
2. Post the “MCAS Testing—Do Not Disturb” sign on the outside of the door of the testing space.
3. Apply Student ID Labels to booklets if this has not already been done. If you are missing labels for some students, these students will need to fill in additional information on the front covers of their booklets as described in step 10 of the Session 2 script.
4. Write your name on the board.
5. Write the name of your school and district on the board.
6. If you are administering

MATHEMATICS, write on the board:

“Responderán a las preguntas 22 a 42 durante esta sesión”.

BIOLOGY, write on the board:

“Responderán a las preguntas 30 a 58 durante esta sesión”.

INTRODUCTORY PHYSICS, write on the board:

“Responderán a las preguntas 31 a 60 durante esta sesión”.

H As Students Arrive for Session 2

1. Collect books from students who brought them to read in the event they finish their work before the end of the test session.
2. Based on the guidelines in Appendix G, approve any bilingual dictionaries brought by students who are currently or were ever reported as ELs.
All other dictionaries are prohibited.
3. Make sure that students do not have access to cell phones or other electronic devices during testing. These devices are **prohibited**, and their use for any purpose may result in the invalidation of test results.
4. Say to the students:

“Antes de comenzar la prueba, quiero recordarles que los teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos no están permitidos bajo ningún motivo durante esta sesión”.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

5. If your principal has instructed you to do so, read the following recommended script:

“Si ustedes tienen un teléfono celular u otro dispositivo electrónico, asegúrense de que esté apagado, pónganlo en su mochila y déjenla a un lado del salón. No podrán acceder a él hasta que salgan del salón de pruebas”.

Pause to make sure that students have turned cell phones and other electronic devices off and have placed them in their backpacks.

6. If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession, do so at this time. **Schools are ultimately responsible for implementing procedures that ensure students do not possess cell phones or other electronic devices during testing.**
7. Make sure that students’ desks are clear except for #2 pencils and calculators (for all students) and authorized bilingual dictionaries (for students who are currently or were ever reported as ELs). Students may also have colored pencils and yellow highlighters (see “Materials PERMITTED for Student Use” on page 14).
8. Make sure that students are seated in a way that supports a secure test environment, and that no one can see anyone else’s booklets.

I Administer Session 2

To ensure that students across the state have access to the same information and receive the same instructions, test administrators must read the following script verbatim to their students. As a reminder, at any time during the test session, you may repeat a portion of the script if necessary for clarification.

If your principal has instructed you to do so, you will need to turn to section J at appropriate points during the session to read recommended scripts for students going to a supervised lunch or going to the restroom.

1. If you are administering

MATHEMATICS or **INTRODUCTORY PHYSICS**, say:

“Estamos a punto de comenzar la Sesión 2 de _____ (say the name of the test) del MCAS. Esta es la última de dos sesiones de prueba.

Ahora distribuiré su folleto de respuestas y sus hojas de referencia y también una calculadora para aquellos que no hayan traído la suya. No abran el folleto de respuestas hasta que yo les indique”.

Distribute the Session 2 answer booklets. Make sure that each student receives the correct assigned booklet. Give students their reference sheets from Session 1 (with their names written on them). Distribute calculators to those students who did not bring their own.

Once the answer booklets and reference sheets have been distributed, say:

“Asegúrense de que tienen su propio hoja de referencia. Levante la mano quien tenga la hoja de referencia de otra persona”.

If any students raise their hands, give them their correct reference sheet.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

2. If you are administering

BIOLOGY, say:

“Estamos a punto de empezar la Sesión 2 de la Prueba de Biology de MCAS. Esta es la última de dos sesiones de prueba.

Ahora distribuiré su folleto de respuestas y también una calculadora para aquellos que no hayan traído la suya. No abran el folleto de respuestas hasta que yo les indique”.



Distribute the Session 2 answer booklets. Make sure that each student receives the correct assigned booklet. Distribute calculators to those students who did not bring their own.

3. Then say:

“Ahora recojan sus folletos de respuestas y hojeen RÁPIDAMENTE las páginas para ver si hay páginas que faltan, páginas completamente en blanco o páginas que se imprimieron al revés.

Por favor, levanten la mano si tienen un folleto de respuestas al que le faltan páginas o tiene páginas en blanco o páginas impresas al revés”.

4. Collect any defective booklets and fill in the VOID circle on the back cover of each. Then write “VOID” in large letters across the front cover of each. Set aside these booklets to be returned to the principal. Give new booklets to those students who had defective materials (see “Damaged or Defective Booklets” on page 17).
5. Say to the students:

“Antes de comenzar esta sesión de la prueba, deben completar algunos datos en la portada de su folleto de respuestas. Es importante que completen toda esta información CORRECTAMENTE y que usen SOLAMENTE lápiz n.º 2. NO deben usar bolígrafos ni otros instrumentos de escritura”.

6. Then say:

“Cerca de la parte superior de la portada hay un espacio para el nombre del administrador del examen. Escriban mi nombre en la línea provista para esta sesión. Mi nombre está en la pizarra para que lo copien”.

Pause and check that students are completing the information correctly on the front covers of their booklets.

7. Then say:

“Escriban el nombre de la escuela y el del distrito en las líneas provistas. Pueden copiar los nombres de la escuela y del distrito que escribí en la pizarra”.

Pause and check that students are completing the information correctly on the front covers of their booklets.

8. Then say:

“Debajo de los datos que acaban de escribir se encuentra el título ‘Cuadrícula para el Nombre del Estudiante’.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

Escriban en imprenta las letras de su APELLIDO en las casillas que están debajo de ese título. Escriban una letra en cada casilla, comenzando por la primera casilla de la izquierda. Entre las palabras ‘Apellido’ y ‘Nombre’, encontrarán una línea divisoria. Si su apellido es más largo que el espacio proporcionado, rellenen todo lo que quepa antes de la línea divisoria. Si su apellido tiene un guión o un espacio, escriban los dos nombres juntos como una sola palabra, sin el guión ni el espacio”.

Pause for students to complete this section.

9. Then say:

“Escriban las letras de su PRIMER nombre comenzando en la primera casilla que se encuentra a la derecha de la línea divisoria. NO escriban sobrenombres ni escriban su nombre de una manera diferente de la habitual. Si su nombre contiene un guion, escriban las dos partes juntas sin guion, como una sola palabra. Escriban la inicial de su segundo nombre en la última casilla, bajo la letra ‘I’”.

Pause for students to complete this section.

10. If **all** of the students in your assigned group are using answer booklets with Student ID Labels, skip to step 11. Otherwise, continue with this step.

Say to the students:

“Si su folleto de respuestas no tiene una etiqueta de identificación del estudiante en la esquina inferior derecha, rellenarán los círculos debajo de cada una de las letras que escribieron debajo del título ‘CUADRÍCULA PARA EL NOMBRE DEL ESTUDIANTE”.

Pause and check that students are completing this task correctly.

Say:

“En la parte superior derecha de la página, hay una sección etiquetada como ‘FECHA DE NACIMIENTO’, con las abreviaturas para los meses del año. Rellenen el círculo situado a la derecha del MES en el que nacieron. Por ejemplo, si agosto es el mes de su nacimiento, rellenarán el octavo círculo a la derecha de A-G-O.

Luego, escriban los dos números correspondientes al DÍA en que nacieron, uno en cada casilla debajo de la palabra ‘DÍA’. Si su fecha de nacimiento es un número singular, escriban un cero primero. Por ejemplo, si su fecha de nacimiento es el segundo día del mes, escribirán los números ‘cero, dos’ en las casillas debajo de ‘DÍA’.

Ahora escriban los números del AÑO en que nacieron en las casillas debajo de ‘AÑO’.

Por último, debajo de cada número que hayan escrito, rellenen el círculo que contenga el mismo número”.

Pause and check that students are completing this task correctly. If students will be filling in their own SASIDs, say:

“Localicen el recuadro titulado ‘NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DEL ESTUDIANTE ASIGNADO POR EL ESTADO’. Yo les proporcionaré sus números de identificación del estudiante asignados por el estado para que puedan escribir los datos y rellenen los círculos correspondientes”.

Provide students with their SASIDs. Check that students are completing this task correctly.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

11. Then say:

“Ahora voy a repartir los folletos de prueba y la hoja papel borrador. No abran sus folletos hasta que yo les indique que lo hagan”.

12. Distribute the Session 2 test booklets and one sheet of scratch paper. Once they have been distributed, say:

“Pueden usar su hoja de papel borrador en cualquier momento durante la prueba. Si en algún momento necesitan más, levanten la mano y les daré una hoja adicional. Pueden tener hasta tres hojas de papel borrador al mismo tiempo. Si necesitan más de tres hojas, tendrán que devolver su papel borrador usado.

Tomen su folleto de prueba y revísenlo RÁPIDAMENTE para asegurarse de que no le falten páginas, ni tenga páginas en blanco o páginas impresas al revés.

Por favor, levanten la mano si encuentran que a su folleto de prueba le faltan páginas o tiene páginas en blanco o páginas impresas al revés”.

13. Collect any defective booklets and write “VOID” in large letters on the front cover of each. Set aside these booklets to be returned to the principal. Give new booklets to those students who had defective materials.

14. Once this is done, say:

“En la portada, escriban su nombre en la primera línea, arriba de donde dice ‘Nombre del estudiante’. Escriban el nombre de la escuela y el del distrito en la segunda y tercera líneas. Los nombres de la escuela y del distrito están escritos en la pizarra para que los copien”.

Pause and check that students are completing this task correctly.

15. If everyone in your group took Session 1 on the scheduled day, skip to step 18. If your group includes students who did not take Session 1 (e.g., students who were absent) or if you are administering Session 2 as a make-up session, say:

“Ahora voy a darles algo de información sobre el tipo de preguntas que van a responder.

Durante esta sesión de prueba van a responder a las preguntas _____ (say the question numbers that you wrote on the board at the start of the session).

Asegúrense de leer cada pregunta cuidadosamente y contéstenla lo mejor que puedan.

Para algunas preguntas, marcarán sus respuestas llenando los círculos que están en sus folletos de respuestas. Asegúrense de llenar el círculo completamente haciendo una marca oscura. No hagan ningún tipo de marca fuera de los círculos. Si necesitan cambiar una respuesta, asegúrense de borrar su primera respuesta completamente”.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

16. If you are administering

MATHEMATICS, say:

“Para otras preguntas llenarán una cuadrícula para respuestas. Para ello, deben escribir sus respuestas en los recuadros para respuestas en la parte superior de la cuadrícula para respuestas Y llenar completamente los círculos correspondientes abajo. Se proporcionan instrucciones adicionales sobre cómo completar las preguntas con cuadrículas para respuestas en sus folletos de respuestas”.

17. Say to the students:

“Si una pregunta les pide que muestren o expliquen su trabajo, deben hacerlo para recibir la puntuación completa. Escriban su respuesta en el espacio provisto. Pueden escribir sus respuestas en español o en inglés.

Si no saben la respuesta a una pregunta, pueden continuar con la próxima pregunta. Más tarde deben revisar sus respuestas y volver a cualquier pregunta que no hayan contestado en esta sesión.

Asegúrense de que al final de la sesión de prueba hayan respondido a todas las preguntas y que no hayan dejado nada en blanco o sin responder”.

18. Say to the students:

“Ahora les voy a hablar sobre algunas cosas que se permiten y algunas que no se permiten durante esta sesión.

Tienen que escribir todas sus respuestas en los folletos de respuestas usando SOLAMENTE un lápiz n.º 2. Pueden usar un marcador amarillo en su folleto si lo desean, pero deben escribir todas sus respuestas en el folleto de respuestas usando SOLAMENTE un lápiz n.º 2”.

19. If you are administering

MATHEMATICS or **INTRODUCTORY PHYSICS**, say:

“Pueden usar sus hojas de referencia y sus calculadoras para ayudarse a contestar las preguntas en cualquier momento durante esta sesión. Es importante que sepan que cualquier figura, diagrama o ilustración en sus folletos de prueba no están dibujados necesariamente a escala.

No escriban en su hoja de referencia. Si lo necesitan, usen su papel borrador o su folleto para averiguar lo que necesiten durante la prueba. No pueden usar ninguna otra hoja de referencia excepto la que yo les doy”.

BIOLOGY, say:

“Pueden usar su calculadora en cualquier momento a modo de ayuda para responder las preguntas en esta sesión. Es importante que sepan que cualquier figura, diagrama o ilustración en sus folletos de prueba no están dibujados necesariamente a escala”.



Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

20. Say to the students:

“Es importante que las Pruebas de MCAS sean justas para todos los alumnos. Por lo tanto, lo siguiente no está permitido: copiar las respuestas de alguien más; usar apuntes, libros u otras hojas de referencia, o cualquier tipo de material de clase; pasarles notas o hablar con otros alumnos; y brindar respuestas o ayuda a cualquier otro alumno. No pueden pedir ni recibir ayuda de ninguna otra persona para responder a las preguntas. Tampoco pueden tener un teléfono celular ni ningún otro dispositivo electrónico durante la prueba. Se espera que todos los alumnos sean honestos, den lo mejor de sí, y no hagan trampas de ninguna manera.

En cualquier momento durante la sesión, pueden levantar la mano si desean que les lea una palabra de la prueba. Deberán señalarme la palabra, se la leeré en voz baja y se la repetiré si es necesario. No obstante, no podré decirles el significado de la palabra y no podré darles otro apoyo o ayuda durante esta sesión. Por favor, levanten la mano si tienen cualquier pregunta sobre esto”.

Pause to answer any questions students may have.

21. Say to the students:

“Esta sesión de la prueba durará _____ (state length of test session). Si al finalizar la sesión no han terminado de responder a las preguntas, se les dará más tiempo para terminar. Como máximo, tendrán hasta el final del día escolar siempre que sigan trabajando de una manera productiva”.

22. Then say:

“Si terminan de responder las preguntas antes de que termine la sesión de la prueba, deberán revisar sus respuestas”.

23. Then say:

“Abran su folleto de respuestas en la primera página que dice ‘ _____ (say the name of the test) Sesión 2’ en la parte superior. Marquen la respuestas de la Sesión 2 a partir de esta página.

Ahora abran su folleto de prueba en la página 2, donde dice ‘ _____ (say the name of the test) Sesión 2’ en la parte superior. Ahora pueden empezar la Sesión 2”.

24. If you are administering the test to any students with disabilities using accommodation A12 (Typed Responses), turn to “Script for Students Using Accommodation A12 (Typed Responses)” on page 116 for the script to read to these students at this time.
25. It is your responsibility to ensure a secure testing environment.

Test security requirements are described in Part I, and other test administration protocols are described throughout this manual.

Circulate among the students while they take the test to confirm that they are working steadily and are not using cell phones or other electronic devices.

Remember that you may view students’ booklets for the sole purpose of confirming that students are working in the correct session. A test administrator may not review booklets to confirm whether students have marked all their responses.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

26. When the session time is half over, say to the students:

“El tiempo programado para esta sesión está a la mitad. Asegúrense de responder a todas las preguntas en esta sesión. Cuando terminen de responder a todas las preguntas de la Sesión 2 y de revisar su trabajo, pueden entregarme sus materiales de prueba. Recuerden que, si al finalizar la sesión programada siguen trabajando, se les dará más tiempo para terminar la prueba”.

27. (Optional) Then say to students:

“Ahora pueden tomar un descanso breve durante el cual pueden ponerse de pie y estirarse. Durante el descanso, no pueden hablar con otros alumnos. Si no quieren tomar un descanso, pueden seguir trabajando. El descanso será de _____ (state the length of the break) minutos. Por favor, pongan su papel borrador y su lápiz dentro de su folleto de respuestas en la página donde estén trabajando, y cierren sus folletos”.

The break may be scheduled for 3–5 minutes, at the test administrator’s discretion. When the break is completed, say to the students:

“El descanso ya terminó. Deben volver a trabajar en la prueba”.

Resume monitoring the testing room.

28. Say to **ANY STUDENT WHO FINISHES EARLY**:

“Antes de que me entreguen la prueba, quiero recordarles que

- **durante esta sesión deben haber respondido las preguntas _____**
(say the question numbers that you wrote on the board at the start of the session).
- **deben asegurarse de haber respondido todas las preguntas y no haber dejado nada en blanco o sin responder.**

Recuerden que una vez que hayan entregado su prueba, no podrán regresar a la Sesión 2.

Quiero recordarles que los teléfonos celulares, relojes inteligentes, auriculares y otros dispositivos electrónicos aún no están permitidos hasta que se retire de la sala de pruebas”.

Permit students to check whether they have answered every question.

29. At the **END OF THE SESSION**, say:

“Ha terminado el tiempo programado para esta sesión. Antes de que me entreguen la prueba, quiero recordarles que

- **durante esta sesión deben haber respondido las preguntas _____**
(say the question numbers that you wrote on the board at the start of the session).
- **deben asegurarse de haber respondido todas las preguntas y no haber dejado nada en blanco o sin responder.**

Recuerden que, una vez que entreguen su prueba, no se les permitirá volver a la Sesión 2”.

Pause to allow students to check whether they have answered every question.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

30. If you are administering

MATHEMATICS or **INTRODUCTORY PHYSICS**, say:

“Por favor, dejen el lápiz y cierren sus folletos. Pongan la hoja de referencia en su mesa. Si necesitan más tiempo para responder las preguntas, levanten la mano”.

Note which students need more time and then pick up each student’s materials, keeping the materials of students who need more time separate from the others. Verify that you have a used test booklet and answer booklet, a reference sheet, and scratch paper from each student.

BIOLOGY, say:

“Por favor, dejen el lápiz y cierren sus folletos. Si necesitan más tiempo para responder las preguntas, levanten la mano”.

Note which students need more time and then pick up each student’s materials, keeping the materials of students who need more time separate from the others. Verify that you have a used test booklet and answer booklet and scratch paper from each student.

31. If you are administering the test to any students using accommodation A12 (Typed Responses), ask students to review their printed typed responses. **Do not dismiss students until they have confirmed that their printed typed responses are ready to submit.** After these students have completed testing, see “After Test Administration” on page 124 for further instructions.
32. For students who need more time, if your principal has instructed you to do so, read the following recommended script to students who are moving to a test completion room:

“Si aún no han terminado su trabajo en esta sesión, se les trasladará a _____ (location) para completar la prueba. Tendrán hasta el final de la jornada escolar para terminar su trabajo, con tal de que trabajen productivamente.

Se les llevarán los materiales de la prueba. Los teléfonos celulares y otros dispositivos electrónicos deben permanecer apagados, y no pueden acceder a ellos hasta que se retiren de la sala de pruebas”.

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students do not have cell phones or other electronic devices in their possession while moving to a test completion room, do so at this time.

Be sure to complete appropriate tracking documents and follow your principal’s instructions for maintaining the security of test materials for students in a test completion room.

33. Make a list of all students in your assigned group who were not tested. These students will be able to take Session 2 during the make-up period. If all the students assigned to you took Session 2, notify your principal of this. It is important to keep accurate records of who has been tested, as it is not permissible to look through assigned answer booklets to check whether students have completed testing.
34. Verify that any students who filled in circles for their names, dates of birth, and SASIDs on the front covers of answer booklets have done so correctly. If not, correct the information on the front covers at this time.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

35. Group test materials into the following separate piles:
- used answer booklets
 - used test booklets
 - reference sheets, if applicable
 - used scratch paper
 - unused scratch paper
 - void answer booklets
 - void test booklets
 - unused test materials
 - contaminated test materials, if applicable (Remember to notify your principal or test coordinator.)
36. Complete appropriate tracking documents, as instructed by your principal.
37. Immediately return **all** test materials and the list of students who were not tested to your principal.

Remember that all test booklets and answer are secure materials and must be tracked properly from the time you receive them until you return them to your principal.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

J Recommended Scripts to Read for a Supervised Lunch or Restroom Break

1. **For students who will be escorted to a SUPERVISED LUNCH**, if your principal has instructed you to do so, read the following recommended script to students:

“Ahora es hora de almorzar. Ustedes podrán continuar las pruebas después del almuerzo, y tendrán hasta el final de la jornada escolar para terminar sus trabajos, con tal de que trabajen productivamente.

Ustedes van a ir a _____ (location) después de su almuerzo supervisado para terminar la prueba, y se les llevarán allí los materiales de su prueba. Los teléfonos celulares y otros dispositivos electrónicos deben permanecer apagados durante el almuerzo y no pueden acceder a ellos hasta que se retiren de la sala de pruebas. Además, es posible que no puedas conversar durante la pausa del almuerzo”.

If your principal has directed you to follow a different procedure to ensure that students have a supervised lunch and security is maintained, do so at this time.

Be sure to complete appropriate tracking documents and follow your principal's instructions for maintaining the security of test materials for these students.

2. **For students who ask to use the RESTROOM during the test session**, if your principal has instructed you to do so, read or point to this recommended script:

“Ustedes no pueden recuperar o acceder a su teléfono celular o a cualquier material prohibido mientras estén fuera de la sala”.

If your principal has directed you to follow a different procedure, do so at this time.

Appendix A—Spanish/English Editions of the Mathematics Retest and the High School Science Tests

K Script for Students Using Accommodation A12 (Typed Responses)

1. After reading

step 25 of the Session 1 Spanish/English script on page 100,

step 24 of the Session 2 Spanish/English script on page 111,

say to the students:

“Ahora tengo información adicional sobre cómo usar su computadora.

Durante esta sesión, ustedes escribirán su trabajo. Asegúrense de guardar su archivo de forma frecuente en caso de que haya problemas con la computadora.

Como ya saben, no tienen permitido acceder al internet. Hacer una búsqueda en la red, jugar juegos en línea o acceder a una página web resultará en que los resultados de la prueba se invaliden.

Podrán enviar un máximo de una página impresa para cada pregunta. Organicen su trabajo como corresponde.”

2. Say to the students:

“Durante esta sesión, si llegan a una pregunta en la que les gustaría crear un gráfico, dibujar una figura o trazar coordenadas en una cuadrícula, pero no pueden hacerlo usando su computadora, por favor levanten la mano.”

In such cases, a student may either write the graphic portion of the response in the answer booklet or request that the test administrator scribe the graphic response into the answer booklet exactly as dictated by the student. **If the student also typed any portion of the response to the same question, you must later transcribe verbatim the portion that was typed into the student’s answer booklet.** It is suggested that you use a piece of paper to mark the student’s answer booklet for later transcription.

3. Say to the students:

“Una vez que completen su trabajo, lo imprimiré para que tengan la oportunidad de revisarlo y confirmar que su trabajo está listo para ser enviado.”

4. After reading this script, return to

step 26 of the Session 1 Spanish/English script on page 101.

step 25 of the Session 2 Spanish/English script on page 111.